



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.CHIN.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2.º
Código da unidade curricular	TRAN3102-321/322/323		
Nome da unidade curricular	Teoria e Prática da Tradução II		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	4	Horas lectivas presenciais	60h
Nome de docente	Yu Xiang	E-mail	xiangyu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B208, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6500

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular pretende, através de exercícios práticos de tradução de frases, parágrafos e textos, ensinar teorias e técnicas da tradução, de modo a melhorar a capacidade de análise sintáctica e contrastiva das línguas chinesa e portuguesa.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Ter conhecimentos gerais sobre as teorias da tradução
M2.	Realizar tarefas de tradução orientadas
M3.	Usar as técnicas aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução
M4.	Aplicar teorias nas práticas da tradução

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.		✓	✓	✓



P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).				
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.		✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.		✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.		✓	✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).				
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.				
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.				
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).				
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.				
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.				
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.				

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentar o programa Conhecer a comparação entre a língua portuguesa e a chinesa	4
2	Conhecer as diferenças e as semelhanças entre a língua portuguesa e a chinesa a nível das palavras	4
3	Conhecer as diferenças e as semelhanças entre a língua portuguesa e a chinesa a nível das frases Traduzir um texto administrativo em Chinês para Português administrativo	4
4	Conhecer as diferenças e as semelhanças entre a língua portuguesa e a chinesa a nível das frases	4
5	Estudar hipotaxe e parataxe	4
6	Conhecer os métodos: estrangeirismo e domesticação	4
7	Conhecer os métodos: língua de partida como principal e língua de chegada como principal	4



	Traduzir um texto em Chinês para Português para aprofundar a aprendizagem da teoria	
8	Conhecer as características e a escolha dos sentidos das palavras	4
9	Estudar as seguintes técnicas: adição e redução de palavras, conversão de classes de palavras e vozes, alteração da ordem das palavras	4
10	Estudar as seguintes técnicas: repetição, transformação mútua de afirmação e negação, tradução de frases compridas.	4
11	Fazer o teste intermédio teórico Traduzir um texto em Chinês para Português	4
12	Fazer análise sintáctica, contrastiva e teórica através da prática de tradução de textos Comentar o teste intermédio teórico	4
13	Fazer análise sintáctica, contrastiva e teórica sobre a tradução realizada Comentar o teste intermédio teórico	4
14	Fazer análise sintáctica, contrastiva e teórica através da prática de tradução de textos	4
15	Fazer revisão e exame final	4

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4
T1. Ensino teórico	✓			
T2. Estudo de textos		✓	✓	✓
T3. Prática de exercícios escritos de tradução		✓	✓	✓
T4. Análise textual, discursivo, contextual e pragmática de textos de partida na etapa da compreensão de tradução	✓	✓	✓	✓
T5. Crítica de textos de chegada na etapa da expressão de tradução	✓	✓	✓	✓
T6. Interação entre o docente e os aprendentes	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO



Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença e participação na aula	5%	M1
A2. Trabalhos: exercícios de tradução	10%	M2,M3,M4
A3. Teste intermédio teórico	45%	M1
A4. Exame final: prática de tradução	40%	M2,M3,M4

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Yu Xiang(2011). Tradução Português-Chinês: Teoria e Prática. Beijing: Editora Ensino e Estudo de Línguas Estrangeiras.



Yu Xiang(2021). Tradução Português-Chinês/Chinês-Português: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução. Beijing: Editora Universidade de Línguas e Culturas de Beijing.

Conde, Margarida e Filipe, Maria da Graça (1999). Português Administrativo. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Lei, Heong lok (Redactor-Chefe,2001). Manual de Chinês Administrativo. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Newmark, Peter (2005). A Textbook of Translation (翻譯教程 - 翻譯的原則與方法). 台北:

trans: 賴慈芸, 台灣培生教育.

Vilela, Mário (1994). Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação. Lisboa: Editorial Caminho.

Xie, Tianzhen (Redactor-Chefe, 2008). Introdução à Teoria da Tradução Estrangeira contemporânea (《當代國外翻譯理論導讀》). Tianjin: Editorial Universidade de Nankai (南開大學出版社).

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.